

Факультет иностранных языков

Кафедра иностранных языков и методик обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Технологии перевода научных текстов

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Раннее обучение иностранным языкам и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Варданян Л. В., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 8 от 15.02.2020 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у магистрантов системы знаний об особенностях перевода научных текстов как вида лингвистической деятельности и навыков, необходимых для ее использования в профессиональной деятельности

Задачи дисциплины

- формирование целостного представления об общелингвистических основах перевода;
- раскрытие основ классификации видов переводческой деятельности;
- ознакомление с технологиями перевода научных текстов;
- формирование навыков адекватной передачи содержательных и формальных особенностей научных текстов при переводе;
- выработка общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- определение понятия «норма перевода» и разработка принципов оценки качества перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина К.М.06.03 «Технологии перевода научных текстов» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1 курсе, в 2 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: знания, умения, навыки, сформированные в результате освоения дисциплин, изученных на предыдущей ступени образования (бакалавриат, специалитет), таких как «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка».

Изучению дисциплины К.М.06.03 «Технологии перевода научных текстов» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.О.01.01 Информационные технологии в профессиональной деятельности;

Б1.О.01.02 Иностранный язык в профессиональной коммуникации;

Б1.О.01.03 Русский язык в профессиональной сфере;

К.М.02.04(У) Учебная практика (технологическая);

К.М.06.01 Реферирование и аннотирование иноязычной литературы.

Освоение дисциплины К.М.06.03 «Технологии перевода научных текстов» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б3.01 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;

Б3.02 Выполнение и защита выпускной квалификационной работы;

К.М.03.01 Язык и межкультурная коммуникация;

К.М.03.02 Культурные измерения образования;

К.М.03.03 Лингводидактические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции;

К.М.03.05(У) Учебная практика (технологическая);

К.М.03.06 Методика работы с художественным текстом в процессе обучения иностранным языкам в школе;

К.М.03.07 Детское лингвострановедение;

К.М.04.01 Лингводидактические основы формирования языковой личности в средней школе;

К.М.04.05(П) Производственная практика (педагогическая);

К.М.04.ДВ.01.01 Практикум по проектированию уроков иностранного языка на основе современных методов;

К.М.04.ДВ.01.02 Организация внеурочной деятельности по иностранным языкам в школе.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Технологии перевода научных текстов», включает: 01 Образование и наука (в сфере начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального обучения, профессионального образования, дополнительного образования; в сфере научных исследований).

Типы задач и задачи профессиональной деятельности, к которым готовится обучающийся, определены учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенция в соответствии ФГОС ВО	
Индикаторы достижения компетенций	Образовательные результаты
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	знать: – коммуникативно приемлемые стили делового общения с партнерами на государственном и иностранном (ых) языках; – вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; уметь: – взаимодействовать с партнерами на государственном и иностранном (ых) языках, используя коммуникативно приемлемые стили делового общения; – выбирать и применять коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; владеть: – навыками взаимодействия с партнерами на государственном и иностранном (ых) языках с использованием коммуникативно приемлемых стилей делового общения; – навыками выбора и применения коммуникативно приемлемых вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами
УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	знать: – особенности использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; уметь: – эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; владеть: – навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и	знать: – особенности стилистики официальных и неофициальных писем на государственном и иностранном (-ых) языках;

неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	– социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; - уметь: – вести деловую переписку на государственном и иностранном (-ых) языках, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем; – вести деловую переписку, учитывая социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; - владеть: – навыками, необходимыми для ведения деловой переписки на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; – навыками, необходимыми для ведения деловой переписки с учетом социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	- знать: – особенности коммуникативно и культурно приемлемого ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках; - уметь: – коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках; - владеть: – навыками, необходимыми для коммуникативно и культурно приемлемого ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	- знать: – принципы выполнения перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; - уметь: – эффективно выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; - владеть: – навыками, необходимыми для выполнения перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	
Тип задач профессиональной деятельности: «Педагогический»	
ПК-5.1 Демонстрирует знания основ теории межкультурной	- знать: – основы теории межкультурной коммуникации;

коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции	– современные методы и приемы формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; уметь: – применять знания основ теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления профессиональной деятельности; – использовать современные методы и приемы формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; владеть: – навыками применения знаний основ теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления профессиональной деятельности; – навыками использования современных методов и приемов формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции
ПК-5.2 Использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции	знать: – особенности использования современных методов и приемов формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции; уметь: – эффективно использовать современные методы и приемы формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции; владеть: – навыками эффективного использования современных методов и приемов формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции
ПК-5.3 Демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	знать: – особенности формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; – особенности формирования у обучающихся умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде; уметь: – формировать у обучающихся основы межкультурной коммуникативной компетенции; – формировать у обучающихся умения взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде; владеть: – навыками формирования у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции; – навыками формирования у обучающихся умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Второй семестр
--------------------	-------------	----------------

Контактная работа (всего)	24	24
Лекции	8	8
Практические	16	16
Самостоятельная работа (всего)	84	84
Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	108	108
Общая трудоемкость зачетные единицы	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основы устного перевода научных текстов:

Перевод как акт межкультурной коммуникации. Особенности устного перевода научных текстов.

Раздел 2. Основы письменного перевода научных текстов:

Письменный перевод как вид лингвистической деятельности. Языковые сложности, возникающие при письменном переводе научных текстов.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (8 ч.)

Раздел 1. Основы устного перевода научных текстов (4 ч.)

Тема 1. Перевод как акт межкультурной коммуникации (2 ч.)

Проблема переводимости. Проблема репрезентации фоновых знаний в языке.

Тема 2. Особенности устного перевода научных текстов (2 ч.)

Процесс устного перевода как вид речевой коммуникации. Особенности устного синхронного перевода. Особенности устного двустороннего перевода.

Раздел 2. Основы письменного перевода научных текстов (4 ч.)

Тема 3. Письменный перевод как вид лингвистической деятельности (2 ч.)

Психологические особенности письменного перевода научных текстов. Лингвистические особенности письменного перевода научных текстов.

Тема 4. Языковые сложности, возникающие при письменном переводе научных текстов (2 ч.)

Правила письменного изложения текста на иностранном языке. Сохранение авторского стиля. Учет специфических терминов и профессиональных клише. Сохранение смысла научной работы. Отсутствие ошибок и описок, погрешностей в переводе.

5.3. Содержание дисциплины: Практические (16 ч.)

Раздел 1. Основы устного перевода научных текстов (8 ч.)

Тема 1. Основные виды перевода (2 ч.)

1. Жанрово-стилистическая классификация видов перевода.

2. Художественный перевод.

3. Информационный (специальный) перевод.

4. Психолингвистическая классификация видов перевода.

5. Письменный перевод.

6. Устный перевод.

Тема 2. Основные трудности устного перевода научных текстов (2 ч.)

1. Проблема контекста (лингвистический и ситуативный контекст).

2. Проблема эквивалентности (безэквивалентная лексика, культурные реалии, языковые лакуны).

3. Проблема терминологии.

Тема 3. Этика научного перевода (2 ч.)

1. Этические нормы осуществления перевода.

2. Неприемлемость исправлений авторских ошибок в соответствии с научными представлениями переводчика

Тема 4. Особенности устного перевода научных текстов (2 ч.)

1. Принципы осуществления устного синхронного перевода научных текстов.
2. Принципы осуществления устного двустороннего перевода научных текстов.
3. Основные требования к переводчику.

Раздел 2. Основы письменного перевода научных текстов (8 ч.)

Тема 5. Отличия письменного перевода научных текстов от устного (2 ч.)

1. Специфика письменного перевода научных текстов.
2. Основные отличия письменного перевода научных текстов от устного.

Тема 6. Вкрапления элементов других функциональных стилей в научный текст (2 ч.)

1. Функционально-стилевая типология текстов.
2. Вкрапления элементов разговорно-бытового стиля в научный текст.
3. Вкрапления элементов официально-делового стиля в научный текст.
4. Вкрапления элементов газетно-публицистического и художественного стилей в научный

текст.

Тема 7. Понятие «норма перевода» (2 ч.)

1. Нормативные требования к переводу.
2. Норма эквивалентности перевода.
3. Жанрово-стилистическая норма перевода.
4. Норма переводческой речи.
5. Прагматическая норма перевода.
6. Конвенциональная норма перевода.

Тема 8. Инновационные методы обучения переводу (2 ч.)

1. Репродуктивные методы.
2. Поисковые методы.
3. Перцептивные методы.
4. Логические методы.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (разделу)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Второй семестр (84ч.)

Раздел 1. Основы устного перевода научных текстов (42 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает материал лекций.

Знакомится с рекомендуемыми источниками литературы по изучаемой теме.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет практические задания.

Раздел 2. Основы письменного перевода научных текстов (42 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает материал лекций.

Знакомится с рекомендуемыми источниками литературы по изучаемой теме.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет практические задания.

Вид СРС: *Подготовка к промежуточной аттестации

Повторяет изученный материал.

Готовит ответы на предложенные вопросы промежуточной аттестации.

7. Тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства

8.1. Компетенции и этапы формирования

Раздел	Формируемые	Индикаторы формируемых
--------	-------------	------------------------

	компетенции	компетенций
Раздел 1. Основы устного перевода научных текстов	ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	ПК-5.2 Использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции
		ПК-5.3 Демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде
	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами
		УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках
Раздел 2. Основы письменного перевода научных текстов	ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
		ПК-5.1 Демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции
	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске

	иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках
		УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
		УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

Шкала, критерии оценивания и уровень сформированности компетенции			
2 (не зачтено) ниже порогового	3 (зачтено) пороговый	4 (зачтено) базовый	5 (зачтено) повышенный
ПК-5 Способен осуществлять формирование у обучающихся основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде			
ПК-5.1 Демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции			
Не способен демонстрировать знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции	В целом успешно, но бессистемно демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции	В целом успешно, но с отдельными недочетами демонстрирует знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции	Способен в полном объеме демонстрировать знания основ теории межкультурной коммуникации; а также современных методов и приемов формирования межкультурной коммуникативной компетенции
ПК-5.2 Использует современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции			
Не способен использовать современные методы и приемы формирования межкультурной	В целом успешно, но бессистемно использует современные методы и приемы формирования	В целом успешно, но с отдельными недочетами использует современные методы и приемы формирования	Способен в полном объеме использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной

коммуникативной компетенции	межкультурной коммуникативной компетенции	межкультурной коммуникативной компетенции	компетенции
ПК-5.3 Демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде			
Не способен демонстрировать навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	В целом успешно, но бессистемно демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	В целом успешно, но с отдельными недочетами демонстрирует навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде	Способен в полном объеме демонстрировать навыки формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции, умений взаимодействия с представителями различных культур в современной поликультурной образовательной среде
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами			
Не способен выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	В целом успешно, но бессистемно выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	В целом успешно, но с отдельными недочетами выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	Способен в полном объеме выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами
УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках			
Не способен использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на	В целом успешно, но бессистемно использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных	В целом успешно, но с отдельными недочетами использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных	Способен в полном объеме использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых)

государственном и иностранном (-ых) языках	задач на государственном и иностранном (-ых) языках	задач на государственном и иностранном (-ых) языках	языках
УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках			
Не способен вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках	В целом успешно, но бессистемно ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках	В целом успешно, но с отдельными недочетами ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках	Способен в полном объеме вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках
УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках			
Не способен коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	В целом успешно, но бессистемно умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	В целом успешно, но с отдельными недочетами умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	Способен в полном объеме коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык			
Не способен Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	В целом успешно, но бессистемно Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	В целом успешно, но с отдельными недочетами Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Способен в полном объеме Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный)	Зачет	

	зачет)		
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	не зачтено	Ниже 60%

8.3. Вопросы промежуточной аттестации

Второй семестр (Зачет, ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5)

1. Раскрыть жанрово-стилистическую классификацию видов перевода.
2. Раскрыть психолингвистическую классификацию видов перевода.
3. Охарактеризовать устный перевод как вид речевой коммуникации.
4. Раскрыть виды устного перевода и охарактеризовать их особенности.
5. Перечислить и охарактеризовать основные трудности устного перевода научных текстов.
6. Раскрыть принципы осуществления устного синхронного перевода научных текстов.
7. Раскрыть принципы осуществления устного двустороннего перевода научных текстов.
8. Раскрыть этические нормы осуществления перевода.
9. Охарактеризовать основные требования к переводчику.
10. Охарактеризовать письменный перевод как вид лингвистической деятельности.
11. Раскрыть специфику письменного перевода научных текстов.
12. Рассказать об основных отличиях письменного перевода научных текстов от устного.
13. Охарактеризовать психологические особенности письменного перевода научных

текстов.

14. Охарактеризовать лингвистические особенности письменного перевода научных текстов.

15. Раскрыть языковые сложности, возникающие при письменном переводе научных текстов.

16. Рассказать об основных правилах письменного изложения текста на иностранном языке.

17. Рассказать о нормативных требованиях к переводу.

18. Охарактеризовать норму эквивалентности перевода.

19. Охарактеризовать жанрово-стилистическую норму перевода.

20. Охарактеризовать прагматическую норму перевода.

21. Охарактеризовать конвенциональную норму перевода.

22. Раскрыть проблему репрезентации фоновых знаний в языке при переводе научных текстов.

23. Охарактеризовать репродуктивные методы обучения переводу.

24. Охарактеризовать поисковые методы обучения переводу.

25. Охарактеризовать инновационные методы обучения переводу.

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала, готовности к практической деятельности и успешного решения студентами учебных задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного опроса) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;

- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Тестирование

При определении уровня достижений магистрантов с помощью тестового контроля ответ считается правильным, если:

- в тестовом задании закрытой формы с выбором ответа выбран правильный ответ;
- по вопросам, предусматривающим множественный выбор правильных ответов, выбраны все правильные ответы;
- в тестовом задании открытой формы дан правильный ответ;
- в тестовом задании на установление правильной последовательности установлена правильная последовательность;
- в тестовом задании на установление соответствия сопоставление произведено верно для всех пар.

При оценивании учитывается вес вопроса (максимальное количество баллов за правильный ответ устанавливается преподавателем в зависимости от сложности вопроса). Количество баллов за тест устанавливается посредством определения процентного соотношения набранного количества баллов к максимальному количеству баллов.

Критерии оценки

До 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно».

От 60 до 75% правильных ответов – оценка «удовлетворительно».

От 75 до 90% правильных ответов – оценка «хорошо».

Свыше 90% правильных ответов – оценка «отлично».

Вопросы и задания для устного опроса

При определении уровня достижений магистрантов при устном ответе необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов.

Критерии оценки ответа

Правильность ответа – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) ответа – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

Практические задания

При определении уровня достижений магистрантов при выполнении практического задания необходимо обращать особое внимание на следующее:

- задание выполнено правильно;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- умение работать с объектом задания демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- выполнение задания теоретически обосновано.

Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов.

Критерии оценки ответа

Правильность выполнения задания – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) выполнения – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

Контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

Критерии оценки ответа

Правильность ответа – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) ответа – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной письменной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>

2. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дополнительная литература

1. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://dictionary.cambridge.org/> - Онлайн словари английского языка
2. <http://language.edu.ru> - Каталог образовательных ресурсов сети интернет
3. <http://biblioclub.ru/> – Электронная библиотечная система «Универсальная библиотека онлайн»
4. <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «e-library»

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- регулярно выполняйте задания для самостоятельной работы, своевременно отчитывайтесь преподавателю об их выполнении;
- изучив весь материал, проверьте свой уровень усвоения содержания дисциплины и готовность к сдаче зачета/экзамена, выполнив задания и ответив самостоятельно на примерные вопросы для промежуточной аттестации.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные понятия и категории по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к промежуточной аттестации;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на аудиторном занятии;
- повторите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к обсуждению вопросов по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к аудиторным занятиям.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к промежуточной аттестации;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы;
- проработайте содержание источника, сформулируйте собственную точку зрения на проблему с опорой на полученную информацию.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru/>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система «Консультант+»»: <http://www.consultant.ru/>
3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru/>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/webofsciencegroup/solutions/web-of-science/>)
3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<https://opendata.mkrf.ru/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мультимедийный класс, № 224.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ-камера, акустическая система), магнитно-маркерная доска, мультимедийный проектор, интерактивная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, № 113.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000021756) 16

Читальный зал, № 101.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, № 101б.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.